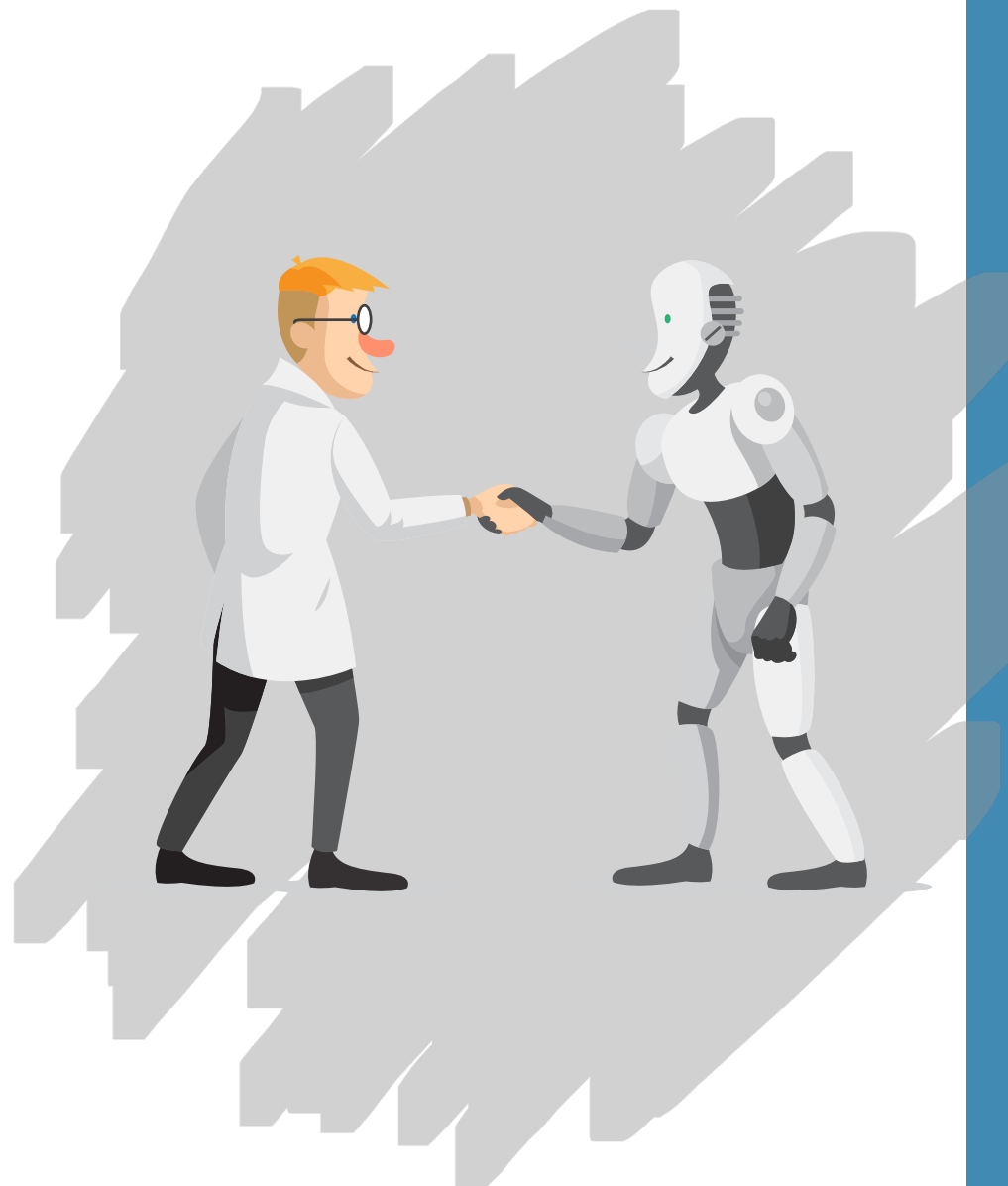


第9讲 译文质量控制 技术与工具

黄婕

2025-5-8



本节内容



1. 翻译质量概述

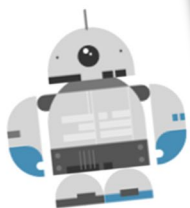


2. 译文质量的双重属性

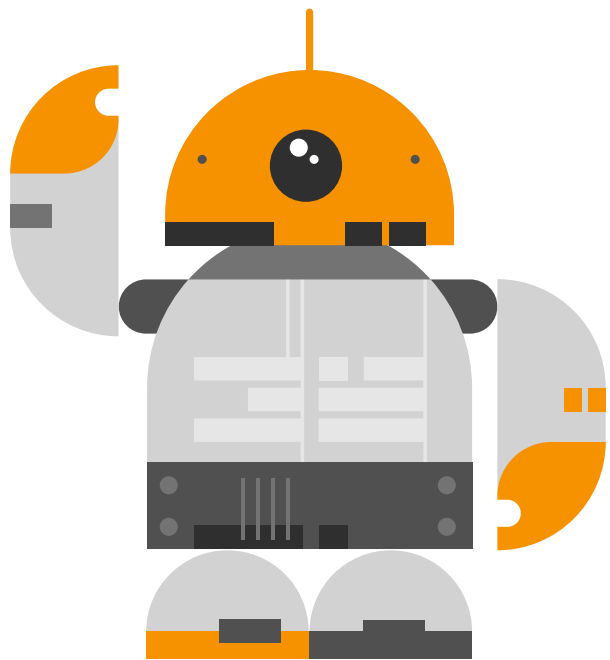


3. 译文质量评估标准

4. 实践：译文语言质量 评估方法



5. 实践：译文格式质量 检查方法



1. 翻译质量概述

翻译质量的重要性

翻译错误导致产品召回

- 医疗器械说明书中将“建议使用直径为 0.038 英寸的导丝”译为“建议使用直径为 0.38 英寸的导丝”

翻译错误导致用户无法操作软件

- 软件界面的翻译将“按**确认****继续**操作”译为“按**确认****取消**操作”

翻译错误导致法律纠纷，合同歧义

- 采购合同中将“应在 30 天**内**付款”译为“应在 30 天**后**付款”

翻译错误触目惊心



翻译质量的概念

翻译质量

- 翻译服务满足客户需求的程度。
- 显性需求与隐性需求对翻译质量具有不同程度的影响

翻译项目过程质量（隐性）

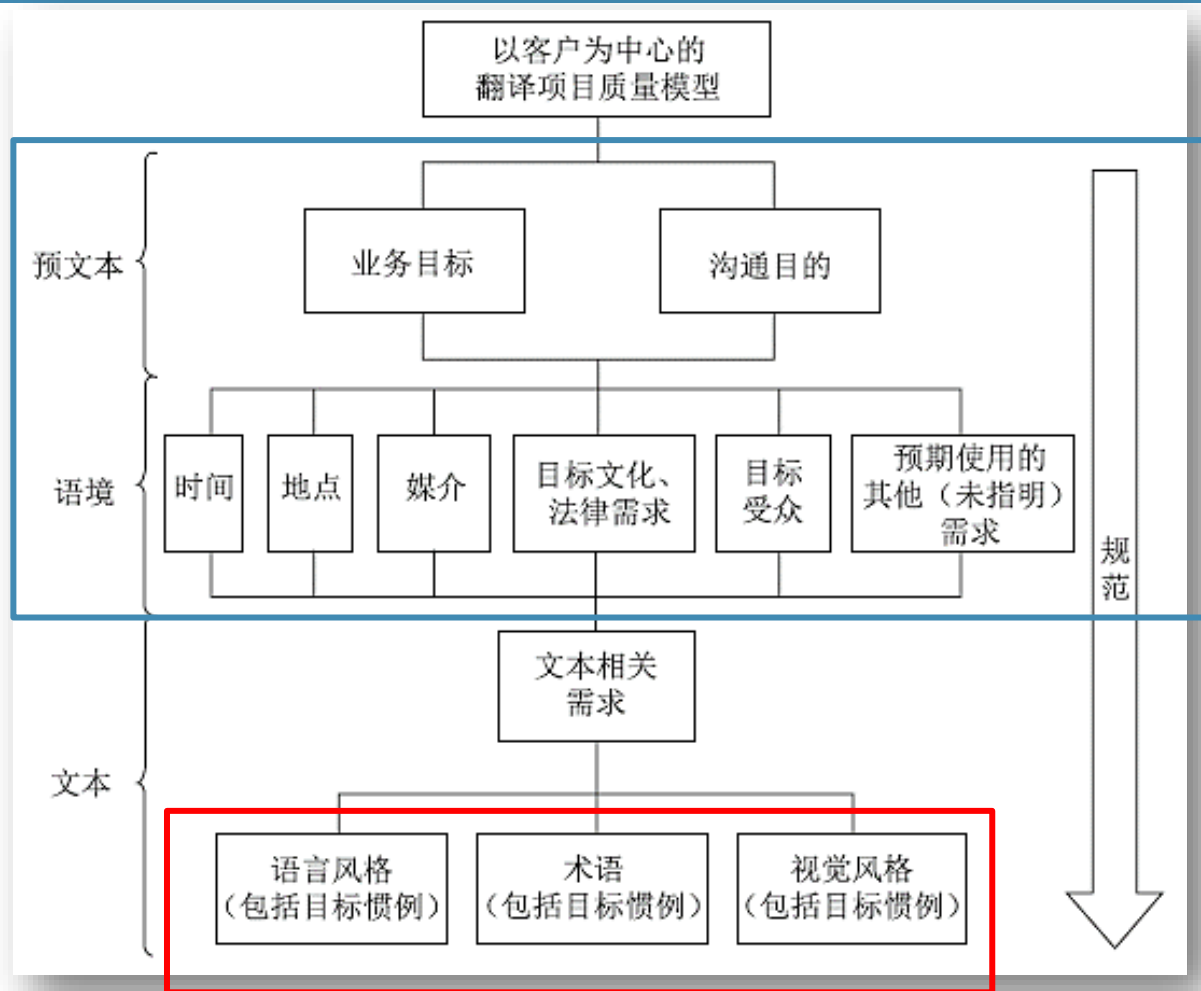
语言：	译文准确流畅
-----	--------

文件格式：	保持一致
-------	------

数字、术语：	保持一致
--------	------

字体、样式：	一致+适应
--------	-------

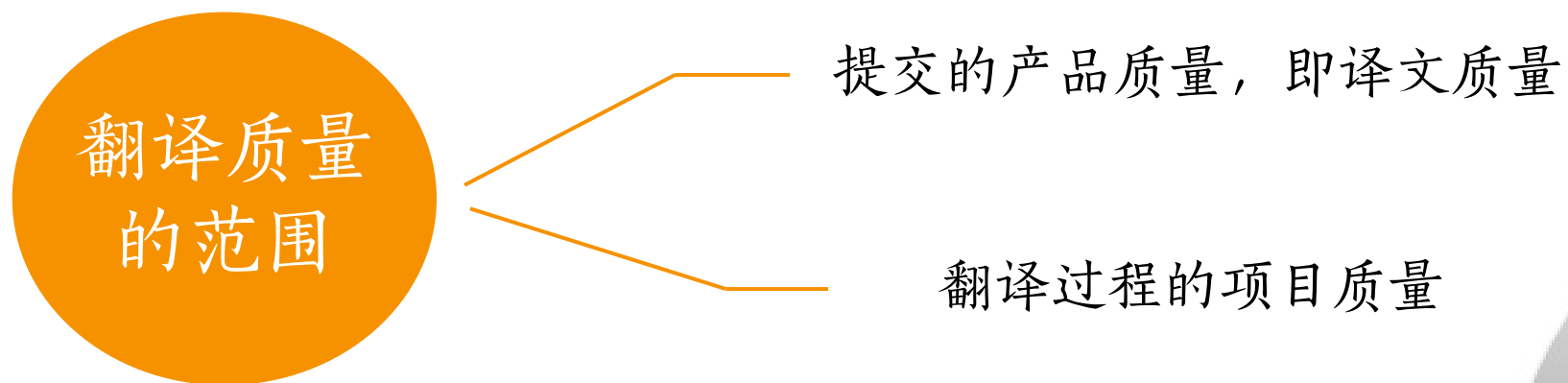
翻译质量模型



隐性需求

显性需求

翻译质量的范围

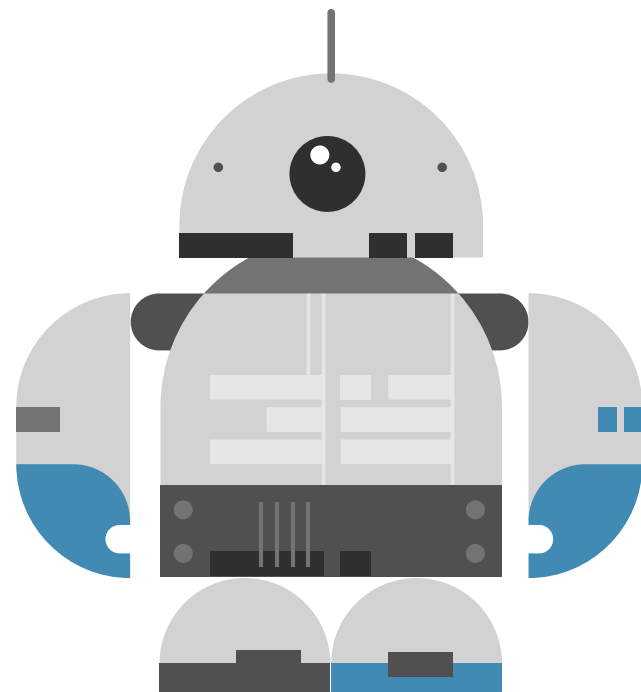


翻译项目过程质量

- 影响过程质量的因素



2. 译文质量的双重属性



译文质量的内涵

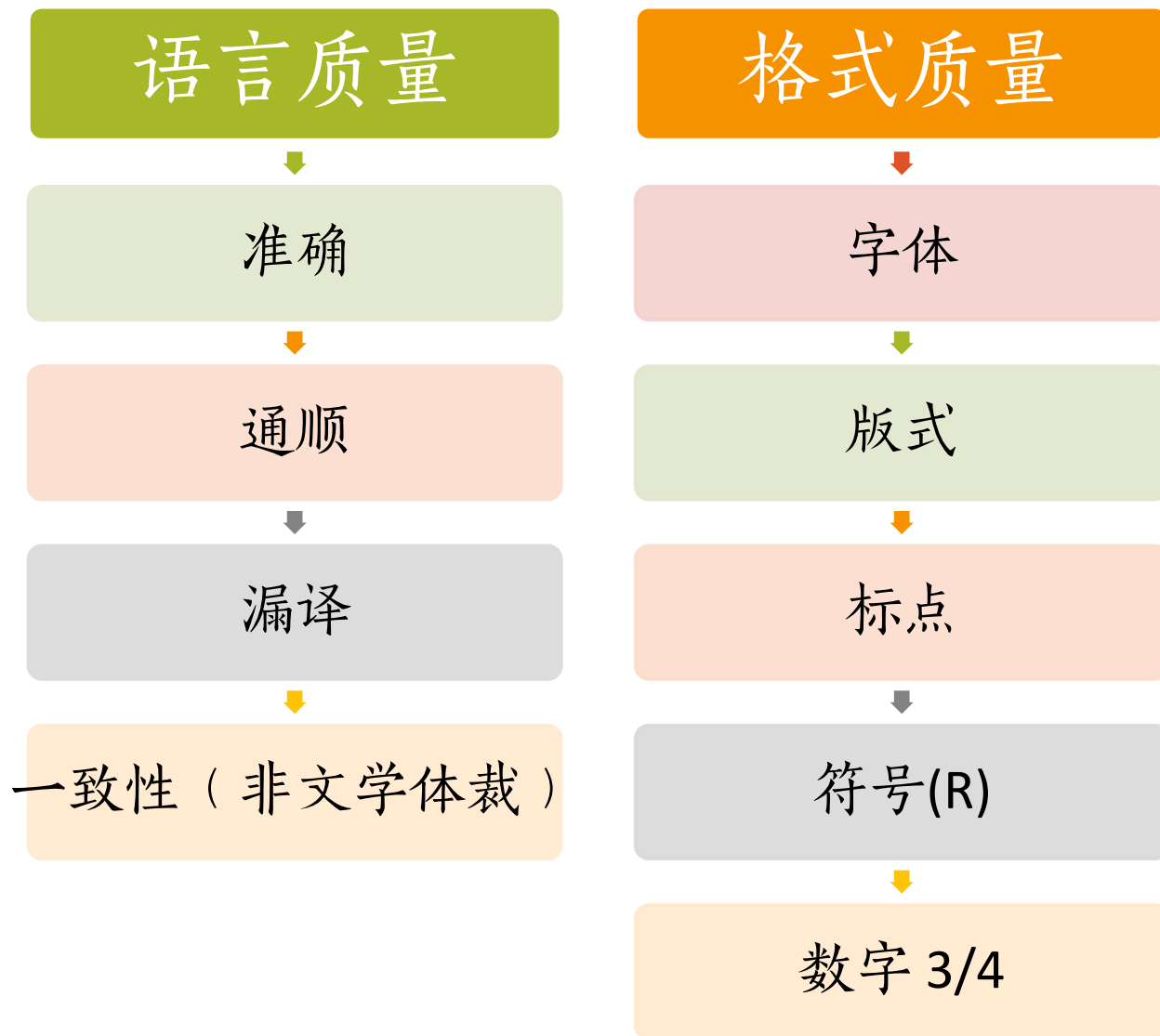
译文质量的概念

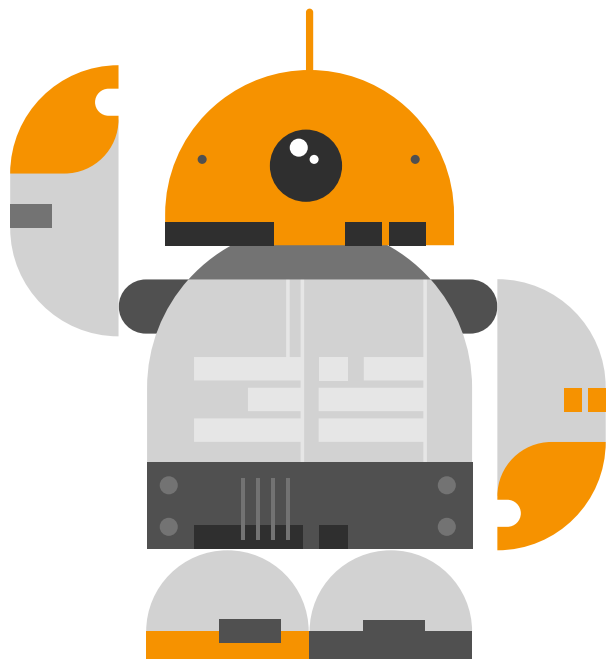
- 译文文字信息内容和外在格式样式满足客户需求的程度

译文质量的双重属性

- 语言质量
- 非语言质量 (格式质量)

译文质量的双重属性





3. 译文质量评估标准

全程译文质量保证方法



翻译译文质量评估的认知差异

翻译质量评估的认知差异

关注点	学术界	产业界
理论基础	文学、广告和新闻翻译，重视文化差异	实用文体，工具型翻译为主
外部因素	忽略外部因素的影响，追求“绝对”质量	考虑截止日期、原文难度、最终用途、评估者能力等外部因素对翻译质量的影响
质量概念	以译者的判断为中心	以客户、用户和读者的需求为中心
语言错误	追求风格高雅，容忍印刷和拼写错误	更关注印刷、拼写等用户可直观感受到的错误
准确忠实	坚持完全忠实，不允许有任何遗漏	强调保留核心信息，允许意义上的微小变化
评估粒度	强调全面的错误检查和分析	允许抽样估计和一定的错误率
错误量化	把握严格，错误数量超过某一阈值即为不合格	相对宽松，错误数量在阈值附近即为合格
错误分级	相对模糊，如将数字错误仅视为疏忽	严格区分，如认为金融、科技翻译中的数字错误极其严重
评估指标	参数众多，整合困难	强调可操作性
评估目的	形成性评估、总结性评估	交付前评估、定期例行评估

WILLIAMS M. Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centred Approach, 2004.

行业质量评估标准

LISA QA model 翻译质量评估标准

- LISA机构：2011年停止运行。全称 Localization Industry Standards Association。
- 翻译质量评估指标：
 - 术语、一致性、语法、语义和风格

ISO 国际标准

- ISO 机构: International Organization for Standardization
- ISO 17100 (翻译服务标准)
 - 评估：
 - 翻译流程、资源管理、服务交付
- ISO 18587 (机器翻译译后编辑标准)
 - 评估：
 - 编辑者的资质要求、编辑流程、质量控制等

TAUS-DQF 动态质量框架

- TAUS机构: Translation Automation User Society, 总部荷兰, 推动翻译自动化和语言技术发展
- 评估指标：
 - 准确性、一致性、可读性

MQM 多维度翻译质量评估框架

- 全称 Multidimensional Quality Metrics
- 评估内容：
 - 可读性、准确性、一致性

LISA翻译错误分类

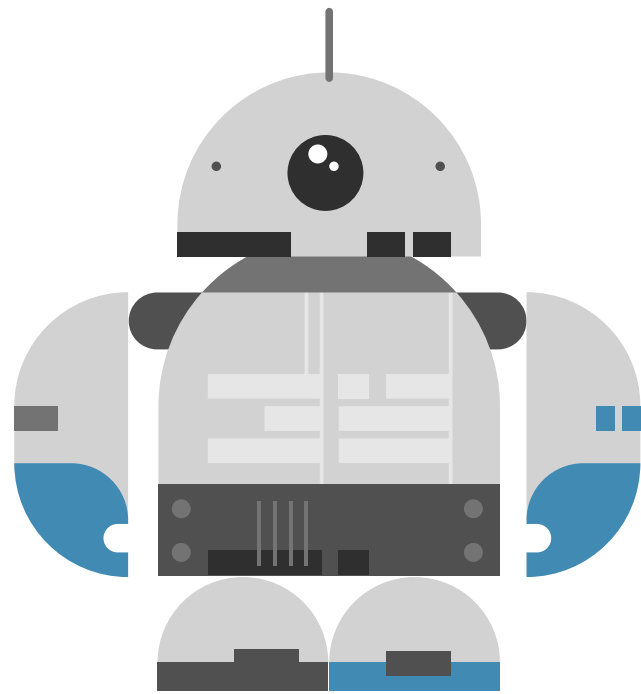
分类	说明
Accuracy	对原文理解的准确性和译文表达的准确性
Terminology	术语遵守情况和一致性
Style Guide	本地化翻译风格指南的遵守情况
Language Quality	译文语言质量
Country Standards	是否符合目标语言国家/地区的规范
Formatting	译文文件格式
Client Specific	客户特定的要求和规范

LISA QA Model 3.1

TAUS-DQF 翻译错误分类

分类	说明
Accuracy	The target text does not accurately reflect the source text, allowing for any differences authorized by specifications.
Terminology	A term is translated with a term other than the one expected for the domain or otherwise specified.
Style	The text has stylistic problems.
Fluency	Issues related to the form or content of a text, irrespective as to whether it is a translation or not.
Design	problem relating to design aspects (vs. linguistic aspects) of the content.
Locale convention	The text does not adhere to locale-specific mechanical conventions and violates requirements for the presentation of content in the target locale.
Verity	The text makes statements that contradict the world of the text.
Other	

4. 实践：译文语言质量 评估方法



语言质量保证报告案例

☐ Job Info

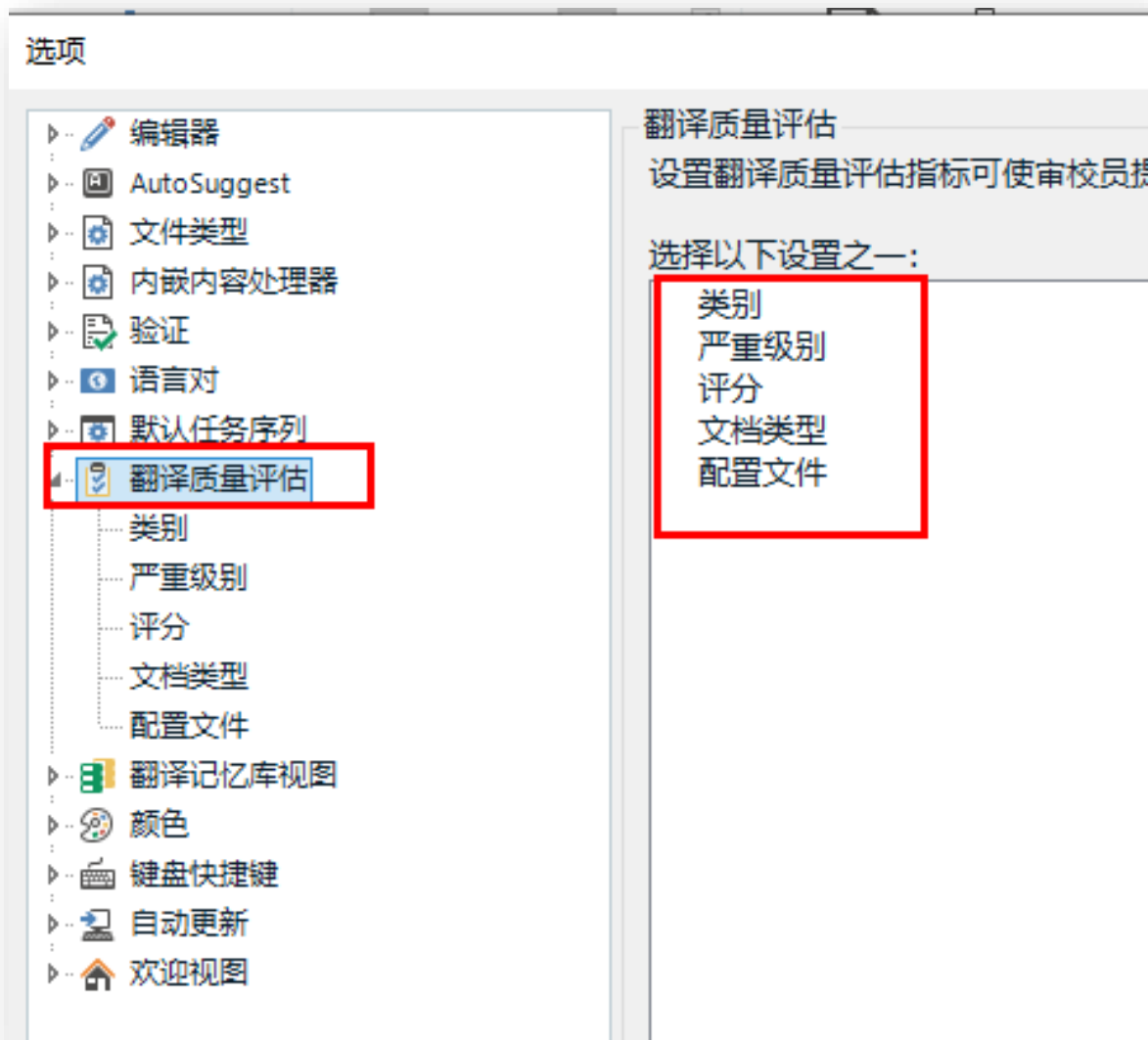
Review End Date	6-Jan-16	Test Number	1
Source Language	EN-US	Component	RN/LP
Target Language	ZH-CN	Translation Provider	Translation Provider
LQA Provider	LQA Provider	Business Unit	CMBU
Reviewer's Name	Reviewer	Project Name	LogInsight 3.0 UI drop1
WordCount for Review	2000	Pass Score	98.5%
Threshold	30.0	Current Score	99.500%
Quality Level	High	Minutes for Review	160
Sampling Percentage	100.00%	Product Name	vRealize Log Insight
Review Start Date	4-Jan-16	Release	3

Final Score PASS STRONG

Content info **TECH** Reject?

Analysis Criteria	Number of Errors Found	Critical Errors	Major Errors	Minor Errors	Preferential	Penalty Points	Penalty Ratio
Accuracy	1	0	1	0	0	8	80.00%
Linguistic	1	0	0	1	0	2	20.00%
Terminology	0	0	0	0	0	0	0.00%
Style	0	0	0	0	0	0	0.00%
Total	2	0	1	1	0	10	

SDL Trados Studio TQA 示例



SDL Trados 的 TQA 功能

■ 翻译译文质量评估案例

- 使用SDL Trados对SDLXLIFF文件进行译文质量评估，使用LISA QA Model评估框架，译文质量达标率要求98.5%。
- 生成XLSX格式的TQA报告

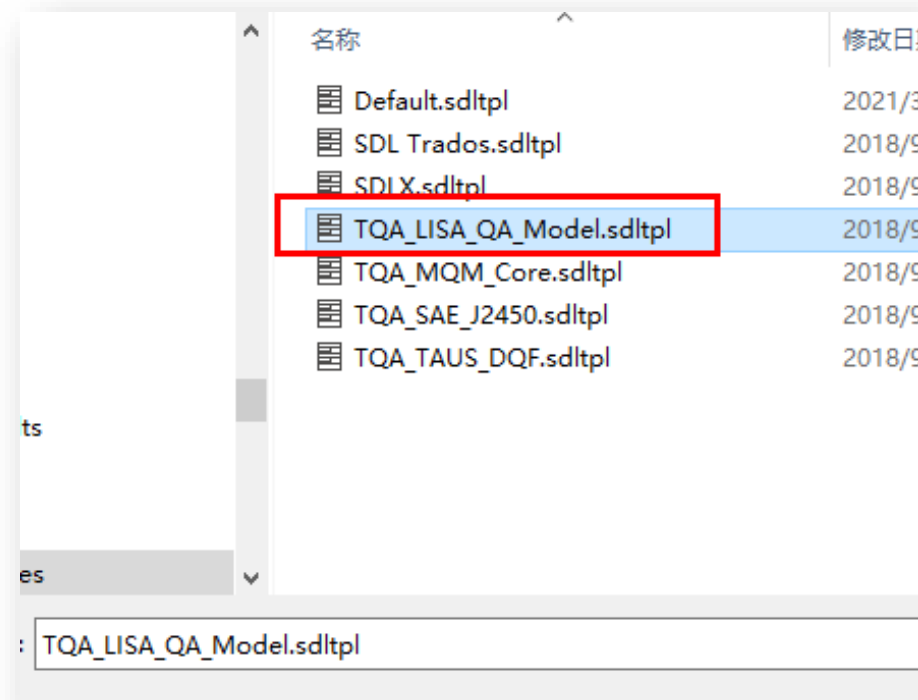
TQA: Translation Quality Assessment



Trados 演示：
TQA 译文质量评估功能

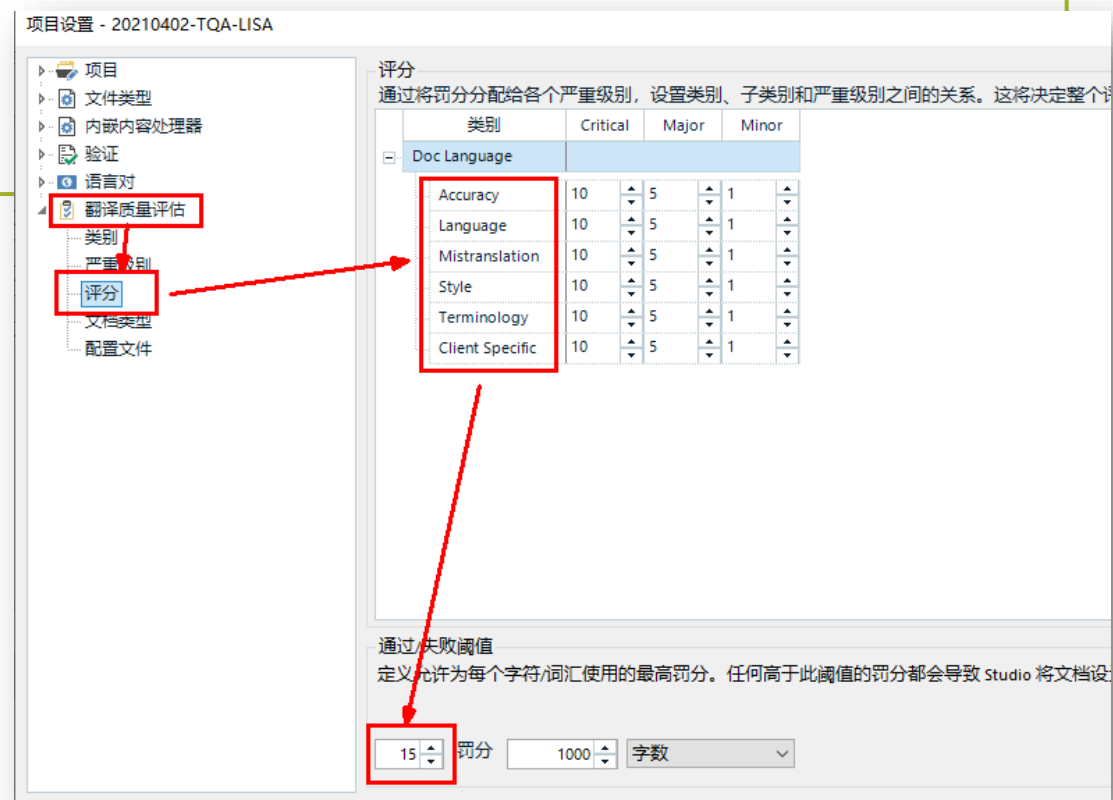
SDL Trados 的 TQA 功能

1. 使用LISA QA Model模板创建Trados项目。



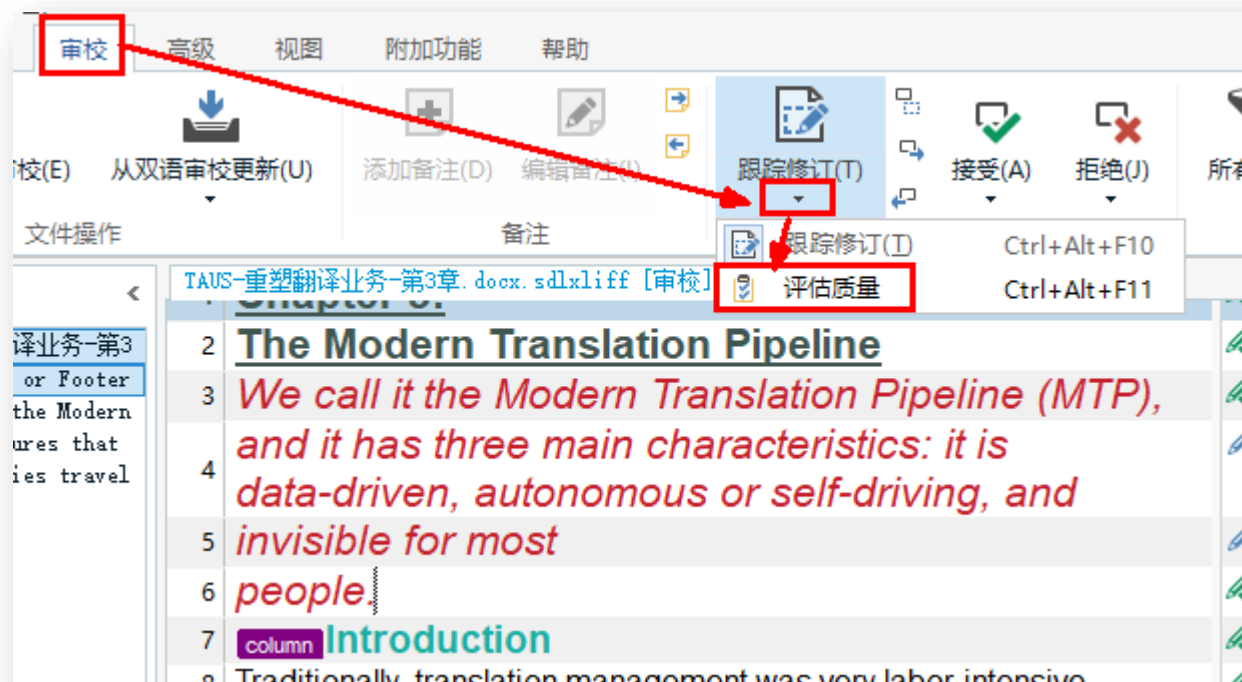
SDL Trados 的 TQA 功能

2. 在“项目”视图，单击“项目设置”。
3. 在“翻译质量评估”的“类别”表中，修改所需的类别。
4. 在“翻译质量评估”中选择“评分”，在“得分”中输入正确的数字，例如，15。



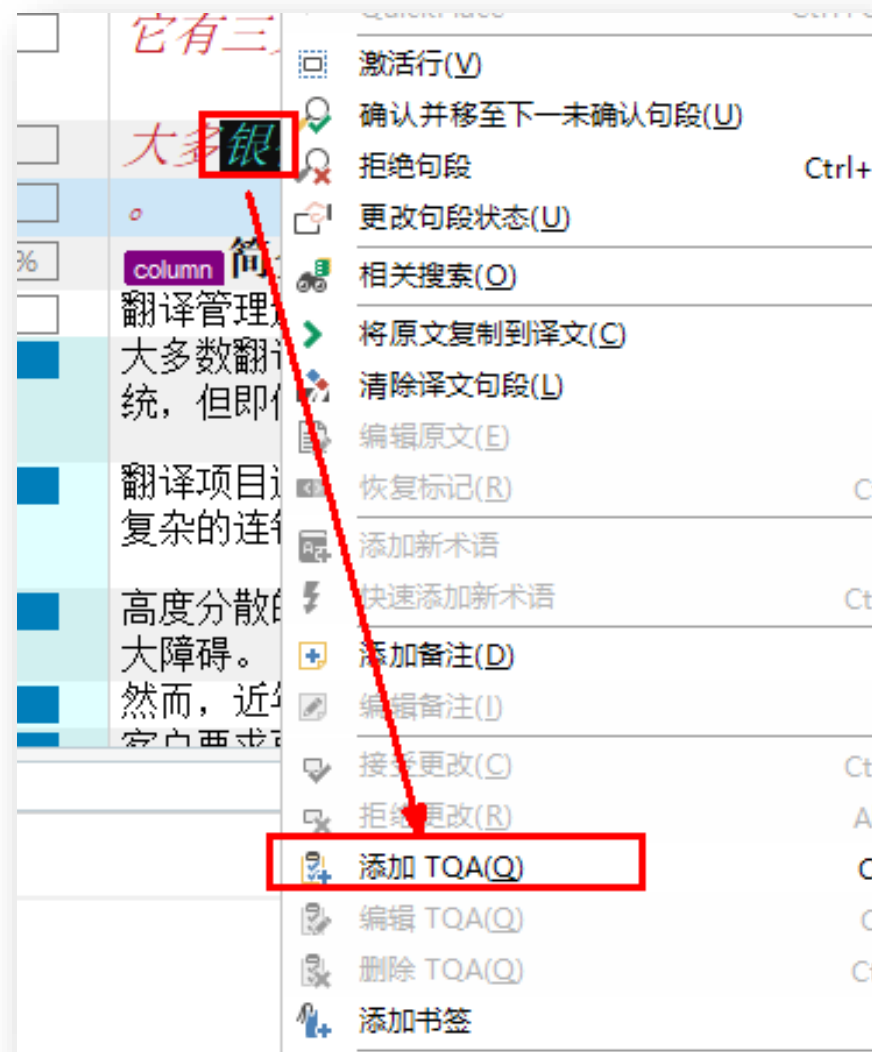
SDL Trados 的 TQA 功能

5. 在“文件”视图，单击SDLXLIFF文件右键，选择“打开并审校”。
6. 在“审校”选项卡，单击“跟踪修订”按钮下面的箭头，选择“评估质量”。



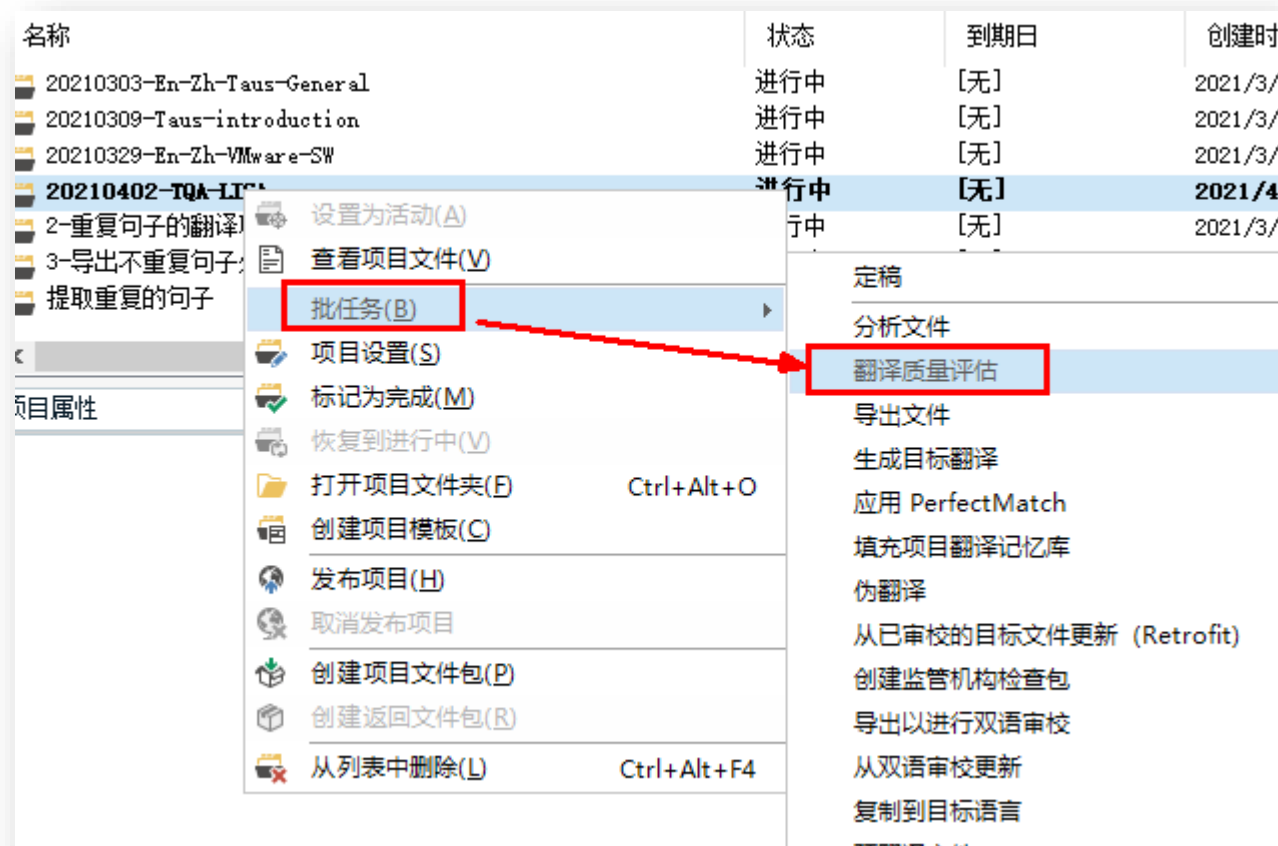
SDL Trados 的 TQA 功能

7. 在“编辑器”视图，
选择有错误的译文，
单击右键选择“添加
TQA”并保存文件。



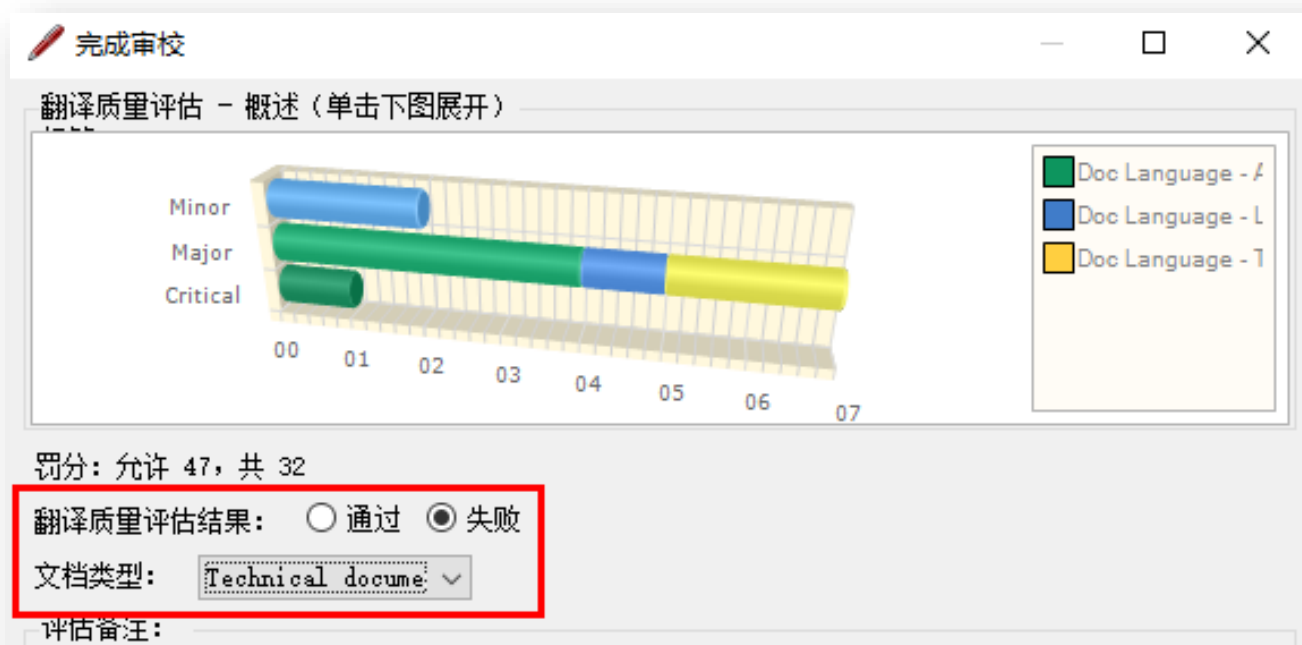
SDL Trados 的 TQA 功能

8. 在项目视图中，右键单击项目名称，在弹出菜单中，选择“批任务”的“翻译质量评估”。



SDL Trados 的 TQA 功能

9. 在“完成审校”中，选择翻译质量评估结果。
10. 在“文件类型”中，选择被评估的文件类型。
11. 完成“批任务”各个步骤。



SDL Trados 的 TQA 功能

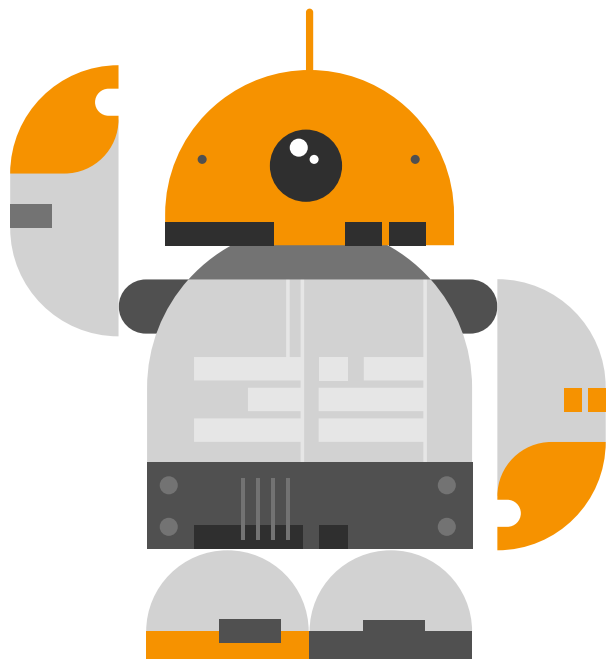
12. 在“报告”视图中，选择“翻译质量评估”单击“另存为”，保存质量评估报告文件。



查看SDL Trados 的 TQA 句段

- 在“编辑器”视图的“审校”选项卡中，筛选“带TQA”。





5. 实践：译文格式质量 检查方法

翻译质量保证QA工具

功能：

译文格式质量检查 Quality Assurance (QA)

包括数字、时间、日期、术语等在原文、译文中的
一致性

工具：

SDL Trados QA Checker

ApSIC Xbench

格式检查： *Xbench* 演示

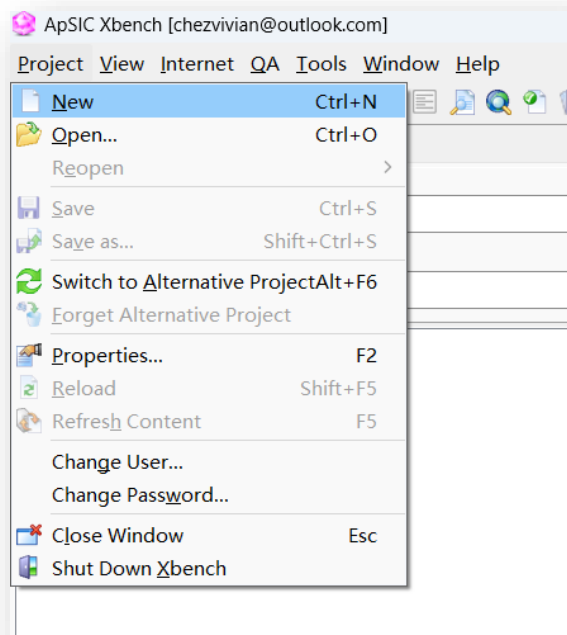
Xbench: 数字、术语一致性检查

- 含义
 - 检查译文中术语与指定的术语内容一致
- 方法与步骤:
 - 将术语保存成Tab分割的TXT文件
 - 在XBench中将TXT术语文件设置为Key Term
 - 在XBench中添加需要检查的双语文件，并设置成Ongoing Translation
 - 在XBench的“QA”页面，选择Content -> Key Term Mismatch
 - 单击“Check Ongoing Translation”
- 演示:

Xbench下载地址www.apsic.com

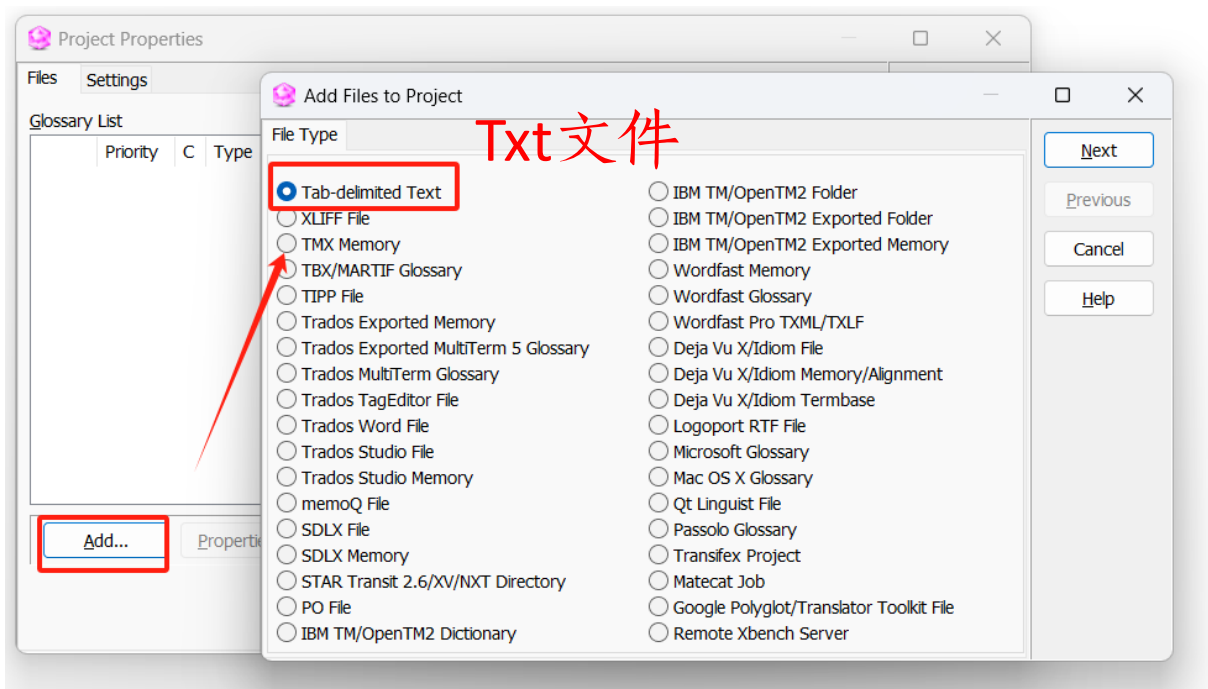
本节课4-tools/Setup.Xbench.x64.3.0.1593

1. Xbench 中新建 project

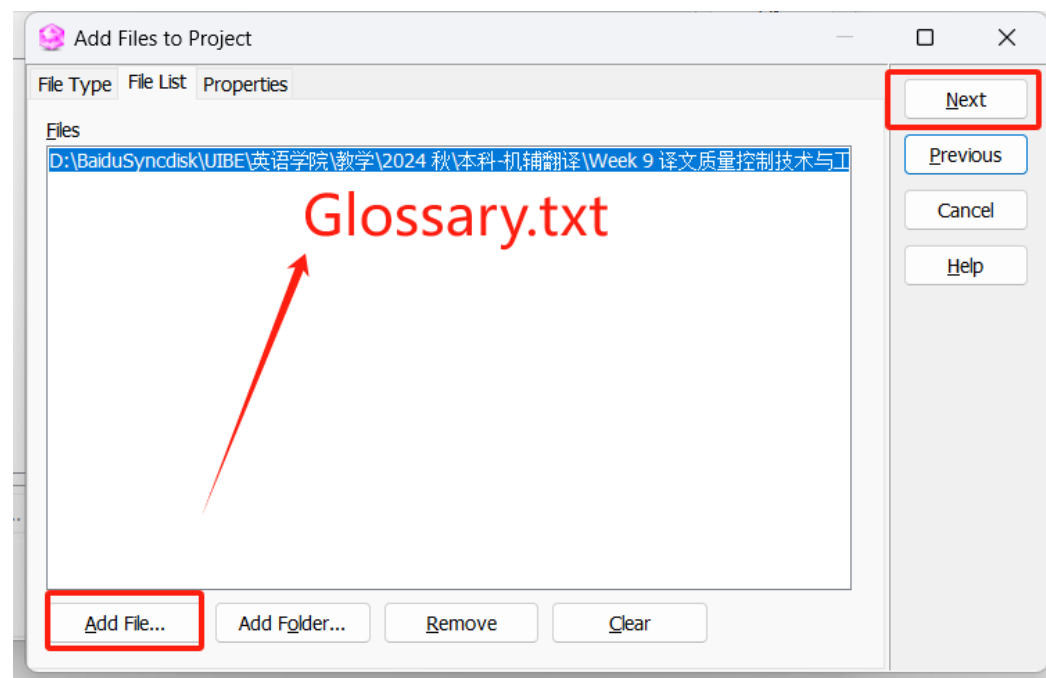


1. 新建项目 New (ctrl +N)
2. 准备添加2个文件到项目
 - 术语文件: 2_Cases/2-Xbench/3-Term/Glossary.txt
 - 双语文件: 2_Cases/2-Xbench/2-Bilingual/hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN.sdlxcliff

2. 添加术语文件（标注为 key terms）

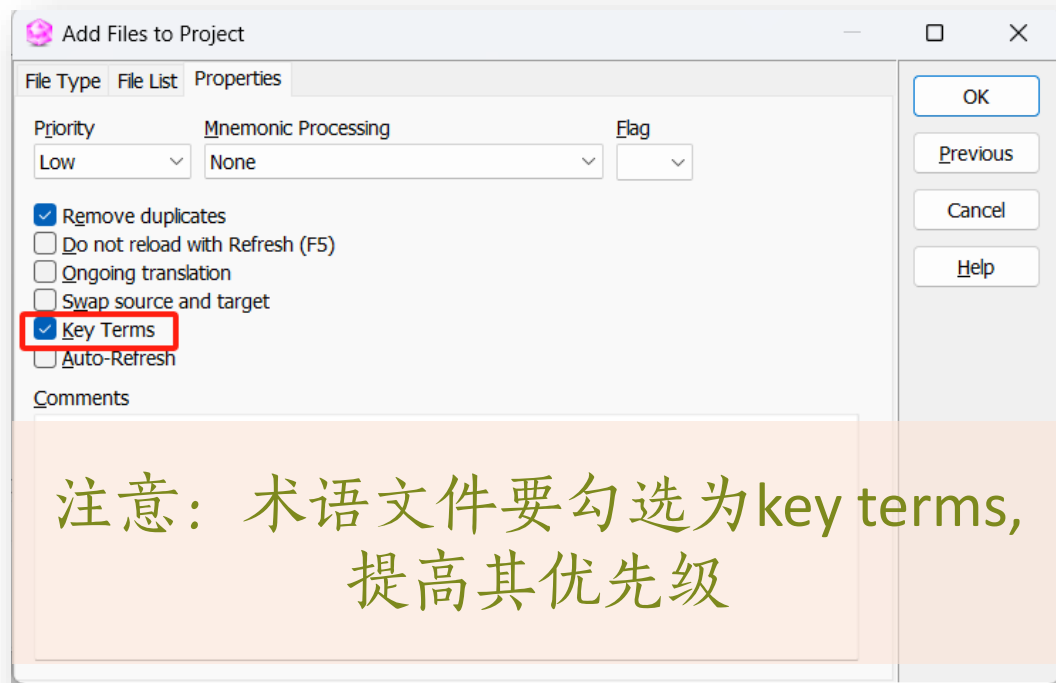


1

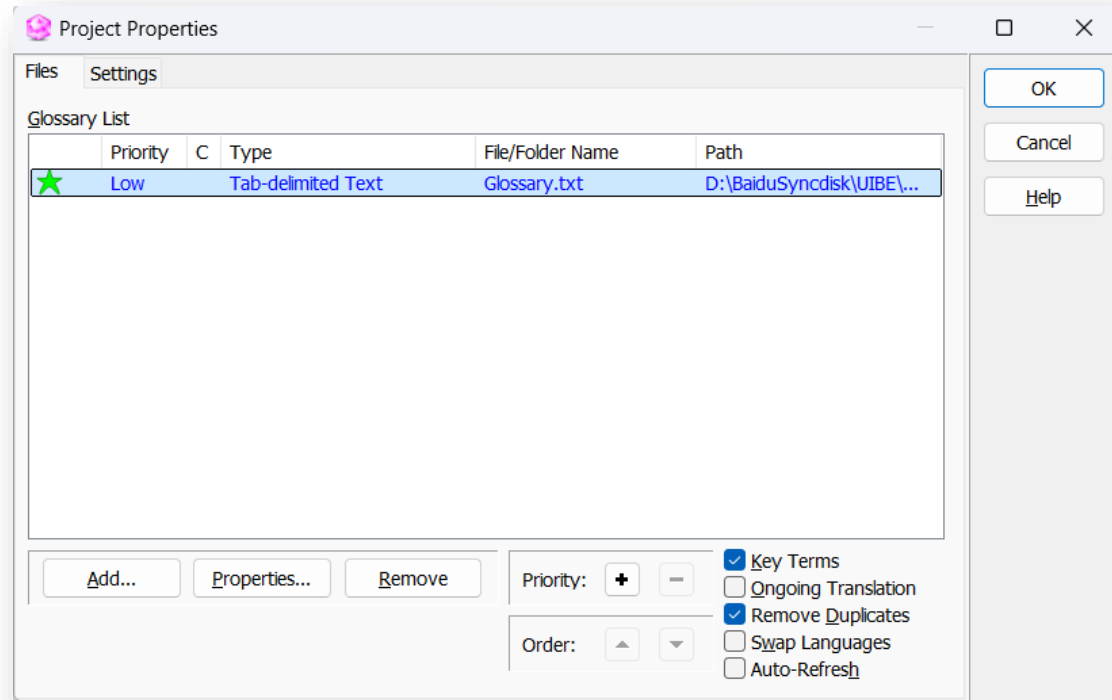


2

2. 添加术语文件 glossary.txt (标注为 key terms)

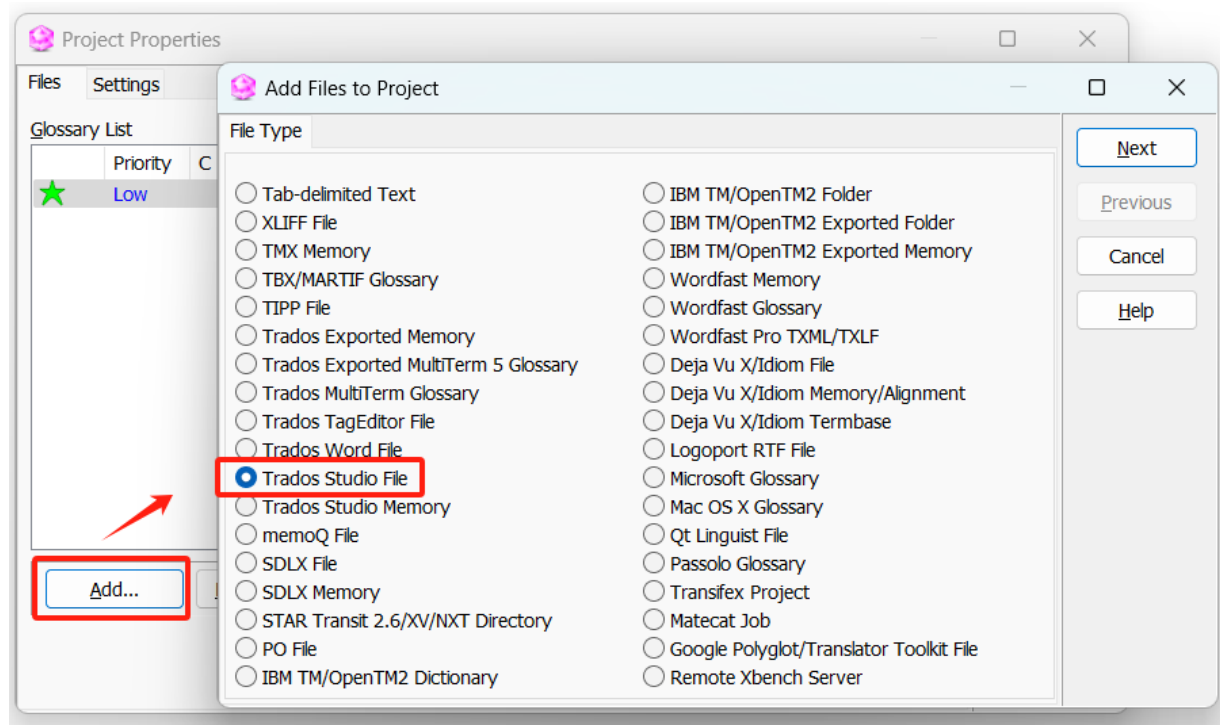


3

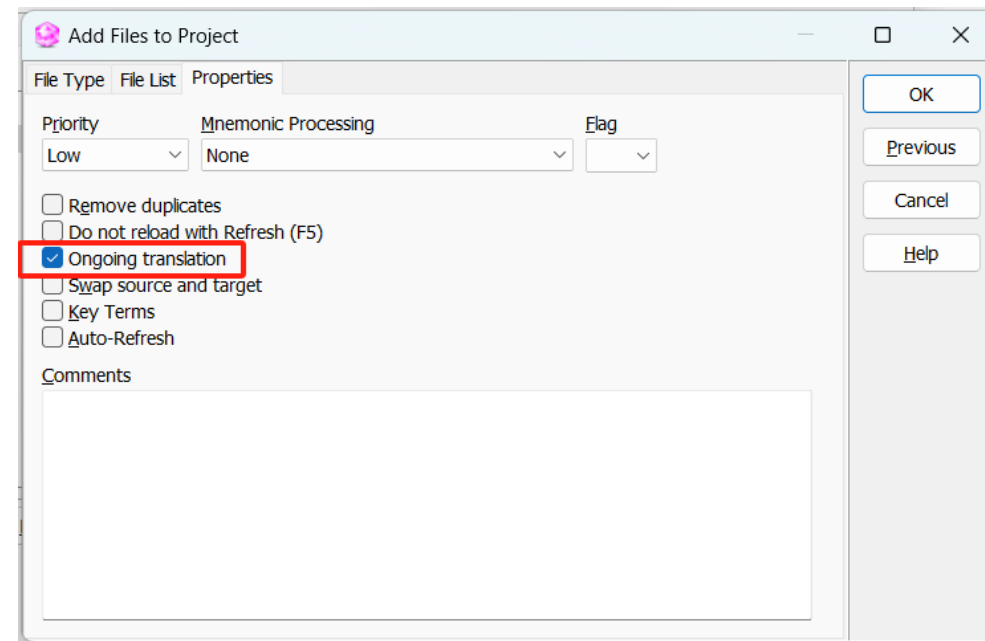


4

3. 添加双语文件 .sdlxcliff



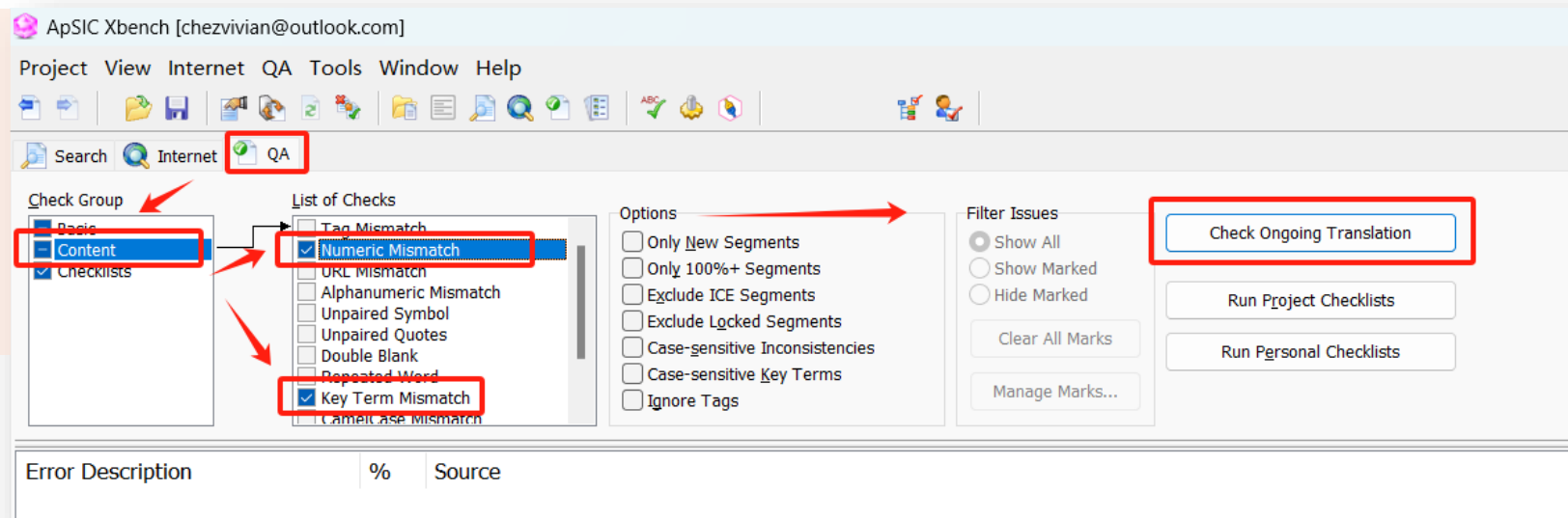
.sdlxcliff 文件在 Xbench 中被称为
“Trados Studio file”



添加文件后，默认设置为
ongoing translation，表明为待检查
的文本对象

4. 设置格式检查要求

- 完成项目创建，开始在QA选项卡中设置格式检查要求。



具体操作

卡

up界面中选择 Content

1. 具体操作
2. up界面中选择 Content
3. 对应 List of checks, 设置格式检查项目:
 - Numeric mismatch (数字一致性)
 - Key term mismatch (术语一致性)
4. 点击右侧 check ongoing translation, 开始检查

5. 显示一致性检查结果

ApSIC Xbench [chezvivian@outlook.com]

Project View Internet QA Tools Window Help

Search Internet QA

Check Group

- Basic
- Content
- Checklists

List of Checks

- ☐ Alphanumeric Mismatch
- ☐ Unpaired Symbol
- ☐ Unpaired Quotes
- ☐ Double Blank
- ☐ Repeated Word
- ☒ Key Term Mismatch
- ☐ CamelCase Mismatch
- ☐ ALLUPPERCASE Mismatch
- ☐ Leading/Trailing Mismatch

Options

- ☐ Only New Segments
- ☐ Only 100%+ Segments
- ☐ Exclude ICE Segments
- ☐ Exclude Locked Segments
- ☐ Case-sensitive Inconsistencies
- ☐ Case-sensitive Key Terms
- ☐ Ignore Tags

Filter Issues

- ☒ Show All
- ☐ Show Marked
- ☐ Hide Marked

Check Ongoing Translation

Run Project Checklists

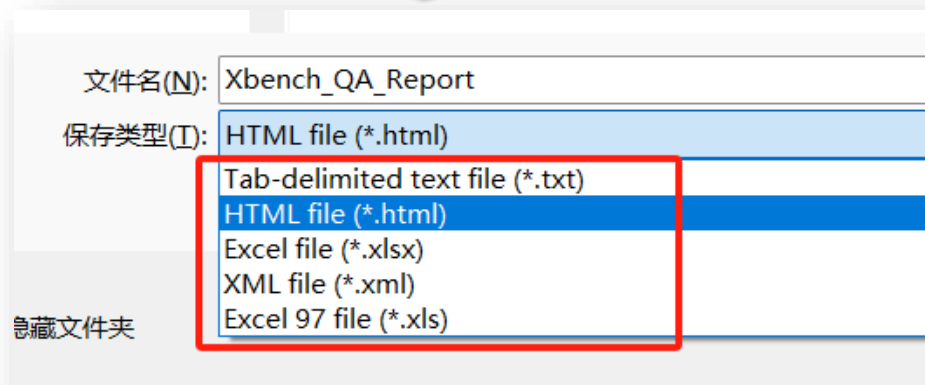
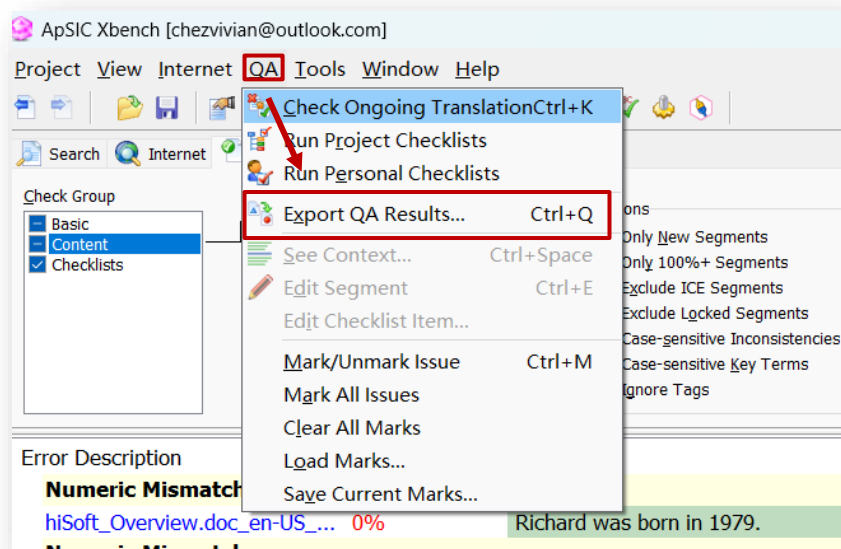
Run Personal Checklists

Clear All Marks

Manage Marks...

Error Description	%	Source	Target
Numeric Mismatch			
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	Richard was born in 1979.	理查德出生于1978年。
Numeric Mismatch			
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。
Numeric Mismatch			
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	He joined hiSoft in 2005.	他2007年加入海辉。
Key Term Mismatch (translator / 译员)			
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 100%	100%	Richard is a translator.	理查德是一位翻译。
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	Richard is a translator.	理查德是一位翻译。
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	Lily is also a translator.	李莉也是一位翻译。
Key Term Mismatch (born in / 出生于)			
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。
Key Term Mismatch (Lily / 李丽)			
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	Lily is also a translator.	李莉也是一位翻译。
hiSoft_Overview.doc_en-US_... 0%	0%	Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	现在理查德, 杰森和李莉都在海辉工作。

6. 导出为QA report (html/xlsx/txt/xml)



1. 选择QA选项卡
2. 选择导出QA结果: Export QA results
3. 可选保存为 html/xlsx/txt/xml 格式

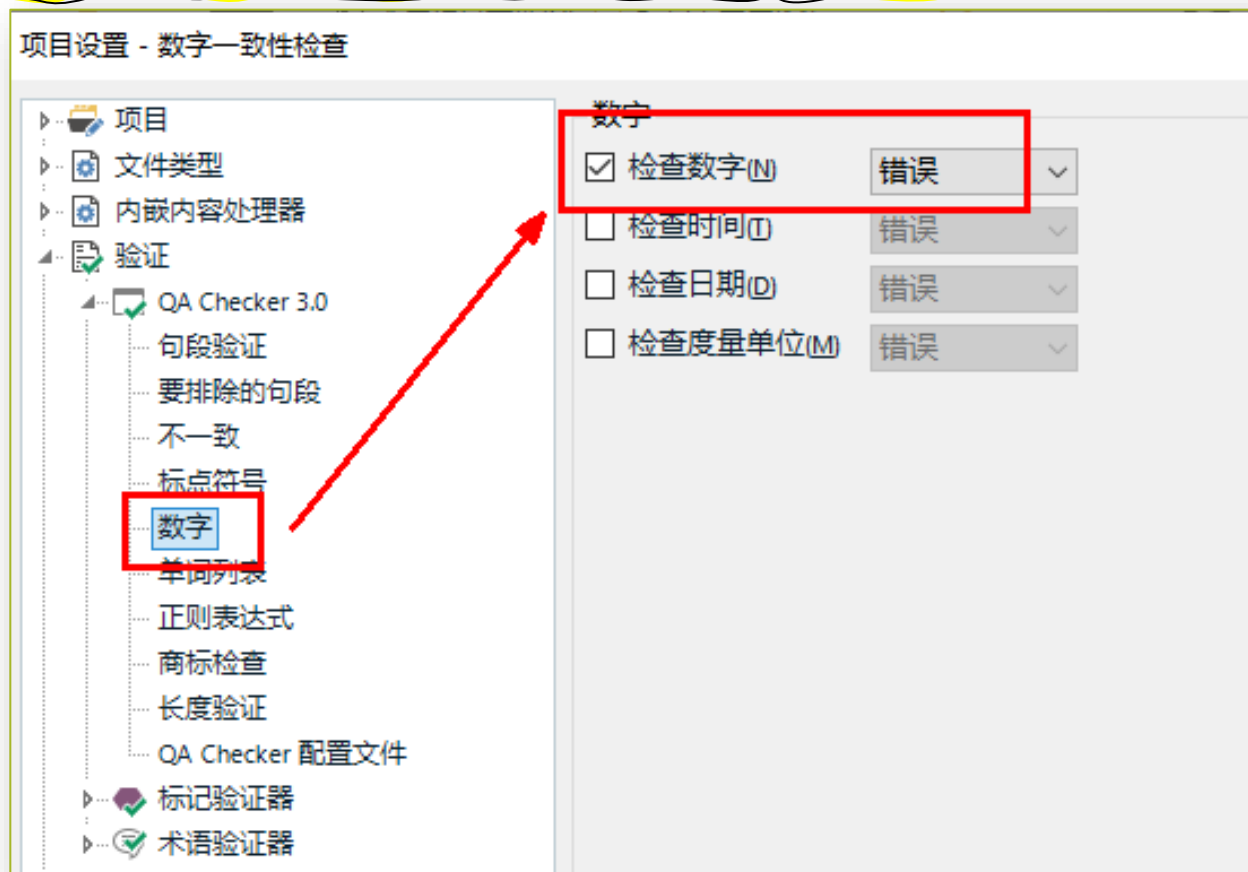
Generated by ApSIC XBench 3.0 Build 1593 http://www.xbench.net			
Exported QA Report			
Selected QA Checks			
Basic	Untranslated Segments, Inconsistency in Source, Inconsistency in Target, Target same as Source		
Content (10 issues)	Tag Mismatch, Numeric Mismatch (3), URL Mismatch, Alphanumeric Mismatch, Unpaired Symbol, Unpaired Quotes, Double Blank, Repeated Word, Key Term Mismatch (7), CamelCase Mismatch, ALLUPPERCASE Mismatch, Leading/Trailing Mismatch		
Key Term Glossaries	Glossary.txt		
Checklists	Project Checklist		
	Source	Target	Comments
Numeric Mismatch			
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	Richard was born in 1979.	理查德出生于1978年。	
Numeric Mismatch			
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。	
Numeric Mismatch			
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	He joined hiSoft in 2005.	他2007年加入海辉。	
Key Term Mismatch (translator / 译员)			
hiSoft_Overview.doc_en-US_100%	Richard is a translator.	理查德是一位翻译。	Glossary
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	Richard is a translator.	理查德是一位翻译。	
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	Lily is also a translator.	李莉也是一位翻译。	
Key Term Mismatch (born in / 出生于)			
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。	Glossary
Key Term Mismatch (Lily / 李莉)			
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。	Glossary
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	Lily is also a translator.	李莉也是一位翻译。	
hiSoft_Overview.doc_en-US_0%	Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	现在理查德, 杰森和李莉都在海辉工作。	

格式检查:

Trados QA checker 演示

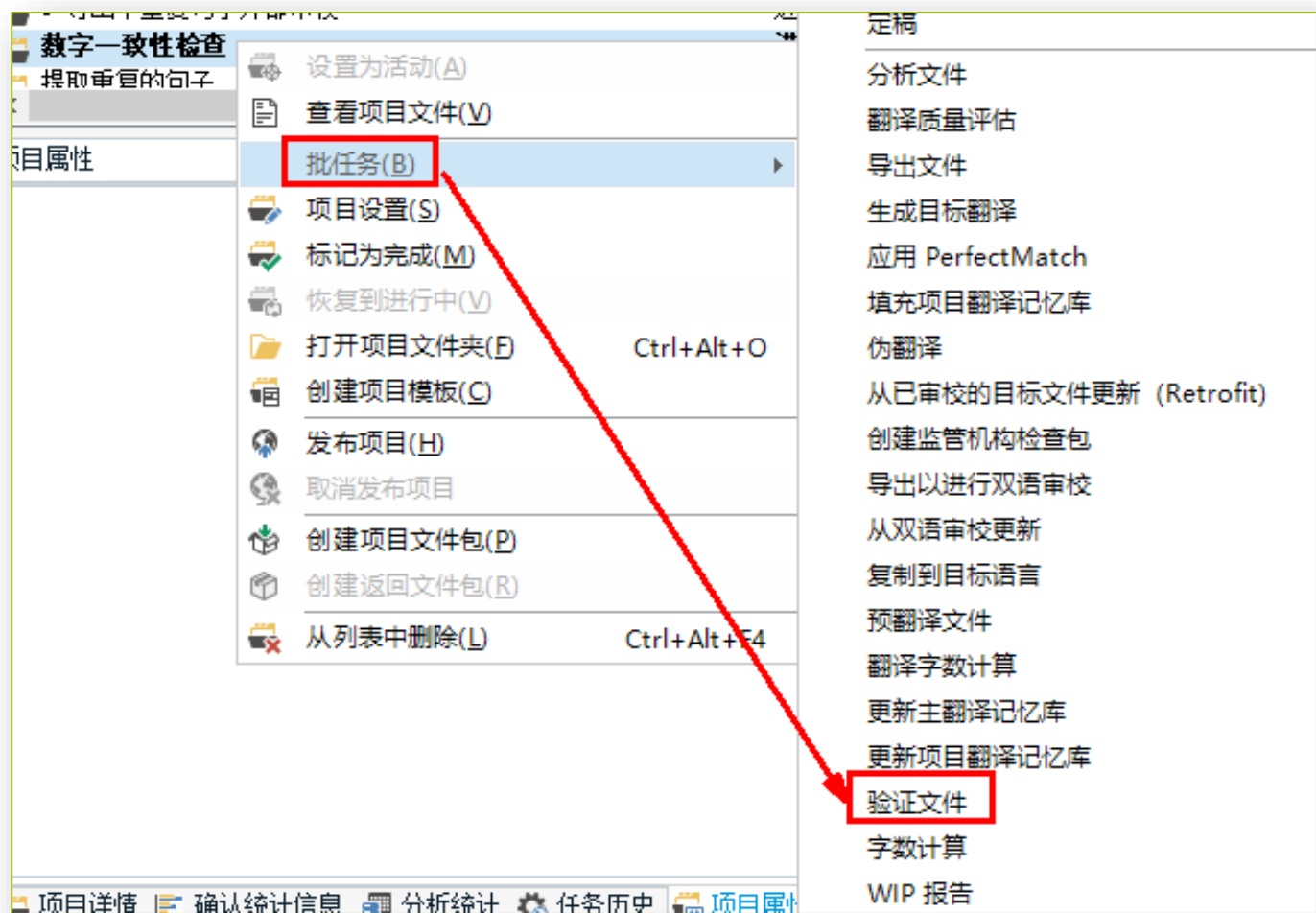
Task 1: Trados 数字一致性检查

1. 在Trados中创建项目，添加SDLXLIFF
2. 在“项目设置”中设置检查的设置（数字不一致检查）



Task 1: Trados 数字一致性检查

3. 在“项目”视图，单击项目右键，选择“批任务”



Task 1: Trados 数字一致性检查

4. 在“报告”视图，单击“另存为”保存QA结果
5. 在“报告”视图，单击“句段”编号，可以跳转到“编辑器”对应的句段。

验证文件报告

汇总

项目:

文件:

创建时间:

统计信息

错误:	3
警告:	0
信息:	0
总计:	3
已忽略:	0

文件详情

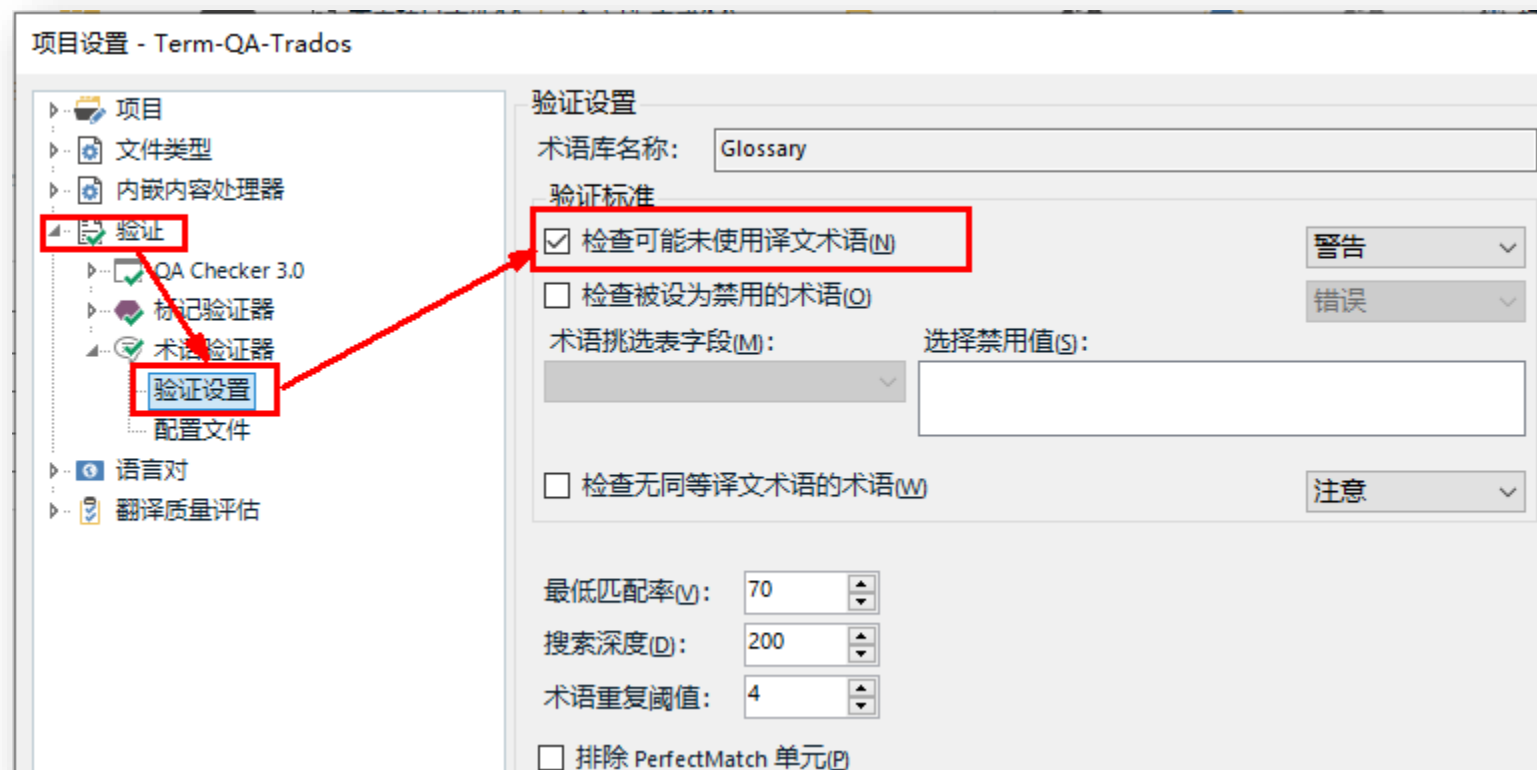
句段	类型	消息	源	目标	验证器
4	错误	译文句段中缺少数字或未正确本地化。	Richard was born in 1979.	理查德出生于1978年。	QA Checker 3.0
7	错误	译文句段中缺少数字或未正确本地化。	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。	QA Checker 3.0
15	错误	译文句段中缺少数字或未正确本地化。	He joined hiSoft in 2005.	他2007年加入海辉。	QA Checker 3.0

Task 1: Trados 数字一致性检查结果

翻译结果 - 无 片段匹配 - 无 相关搜索 - (无) 备注 TQA (0) 消息 (4) 术语识别 术语库搜索	
hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN.sdlxliff [翻译]	
1 Richard is a translator.	理查德是一位翻译。
2 Richard is a translator.	100% 理查德是一位翻译。
3 Lily is also a translator.	李莉也是一位翻译。
4 Richard was born in 1979.	✗ 理查德出生于1978年。
5 Jason is a translator.	杰森是一位译员。
6 He was also born in 1979.	他出生于1979年。
7 Lily was born in 1983.	✗ 李莉生于1982年。
8 hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider.	海辉是知名的全球IT外报服务提供商。
9 hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, with operations in China, Japan, US, Singapore and Mexico.	海辉是知名的全球IT外包服务提供商, 在中国、日本、美国、新加坡和墨西哥运营。
10 Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	现在理查德, 杰森和李莉都在海辉工作。
11 Wang is a translator, and he was born in 1965.	小王是一位译员, 出生于1965年。
12 Wang joined hiSoft in 2006.	小王2006年加入海辉。
13 John is also a translator.	杰森也是一位译员。
14 He was born in 1980.	他出生于1980年。
15 He joined hiSoft in 2005.	✗ 他2007年加入海辉。
hiSoft_Overview.doc	hiSoft_Overview.doc

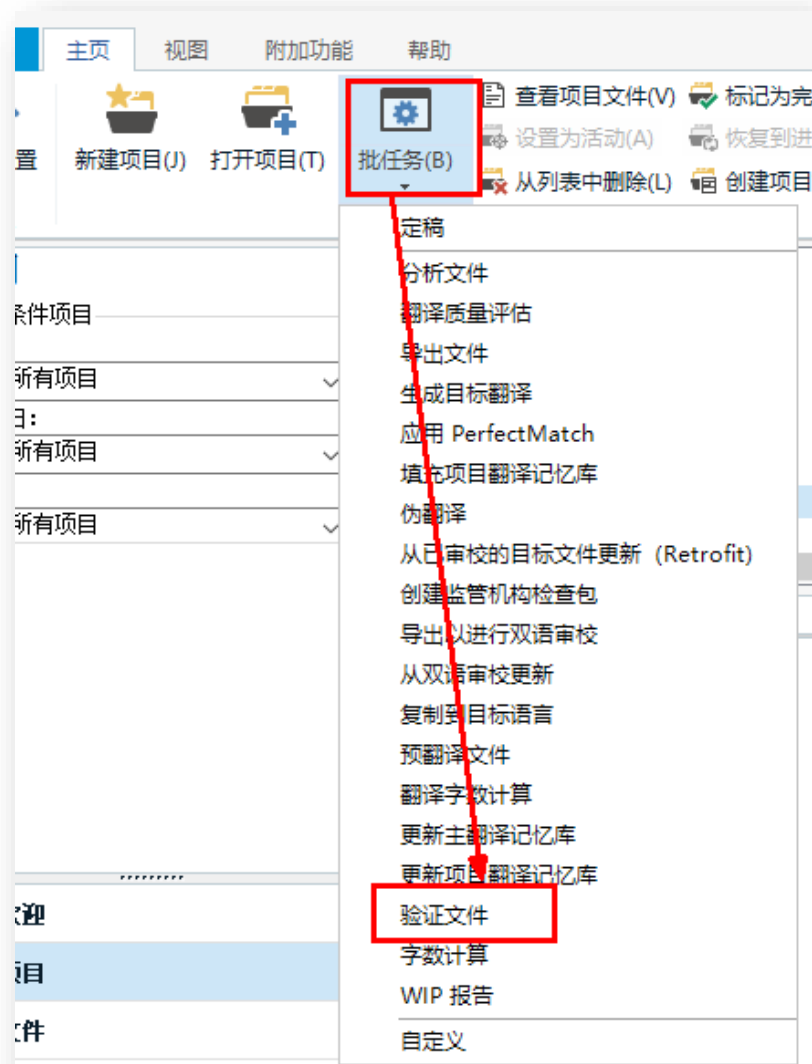
Task 2: Trados 术语一致性检查

1. 在Trados中创建项目，添加SDLXLIFF，添加术语SDLTB
2. 在“项目设置”中设置检查的设置（术语一致检查）



Task 2: Trados 术语一致性检查

3. 在“项目”视图中，选择
“批任务”的“文档验证”



Task 2: Trados 术语一致性检查

4. 在“报告”视图中，单击“验证文件”查看检查结果
5. 单击“另存为”，保存QA结果
6. 单击“文件详情”中的“句段”编号可以跳转到“编辑器”的句段。

报告

按语言分组

ZH Chinese (Simplified, China)

- ☒ 验证文件
- ☐ 验证文件
- ☐ 分析文件
- ☐ 预翻译文件

分组依据

☒ 语言

☐ 报告类型

信息:

总计:	9
已忽略:	0

文件详情

CHN hiSoft Overview.doc en-US zh-CN.sdlxliff

句段	类型	消息	源
1	警告	译文句段未包含“translator”的已翻译术语 - 预计为“译	Richard is a translator.
2	警告	译文句段未包含“translator”的已翻译术语 - 预计为“译	Richard is a translator.
3	警告	译文句段未包含“Lily”的已翻译术语 - 预计为“李丽”。	Lily is also a translator.
3	警告	译文句段未包含“translator”的已翻译术语 - 预计为“译	Lily is also a translator.
5	警告	译文句段未包含“Jason”的已翻译术语 - 预计为“约翰”。	Jason is a translator.
7	警告	译文句段未包含“Lily”的已翻译术语 - 预计为“李丽”。	Lily was born in 1983.
7	警告	译文句段未包含“born in”的已翻译术语 - 预计为“出生	Lily was born in 1983.
10	警告	译文句段未包含“Jason”的已翻译术语 - 预计为“约翰”。	Now Richard, Jason and Lily all wo hiSoft.
10	警告	译文句段未包含“Lily”的已翻译术语 - 预计为“李丽”。	Now Richard, Jason and Lily all wo hiSoft.

课下探索：

Word 单语译文术语的一致性

高级案例：Word单语译文术语的一致性

■ 难点：

- 文件来源为源语、目的语word 文档
- 需转换为 Xbench 可处理的双语文档（软件、目标文件格式自选）

■ 要求：

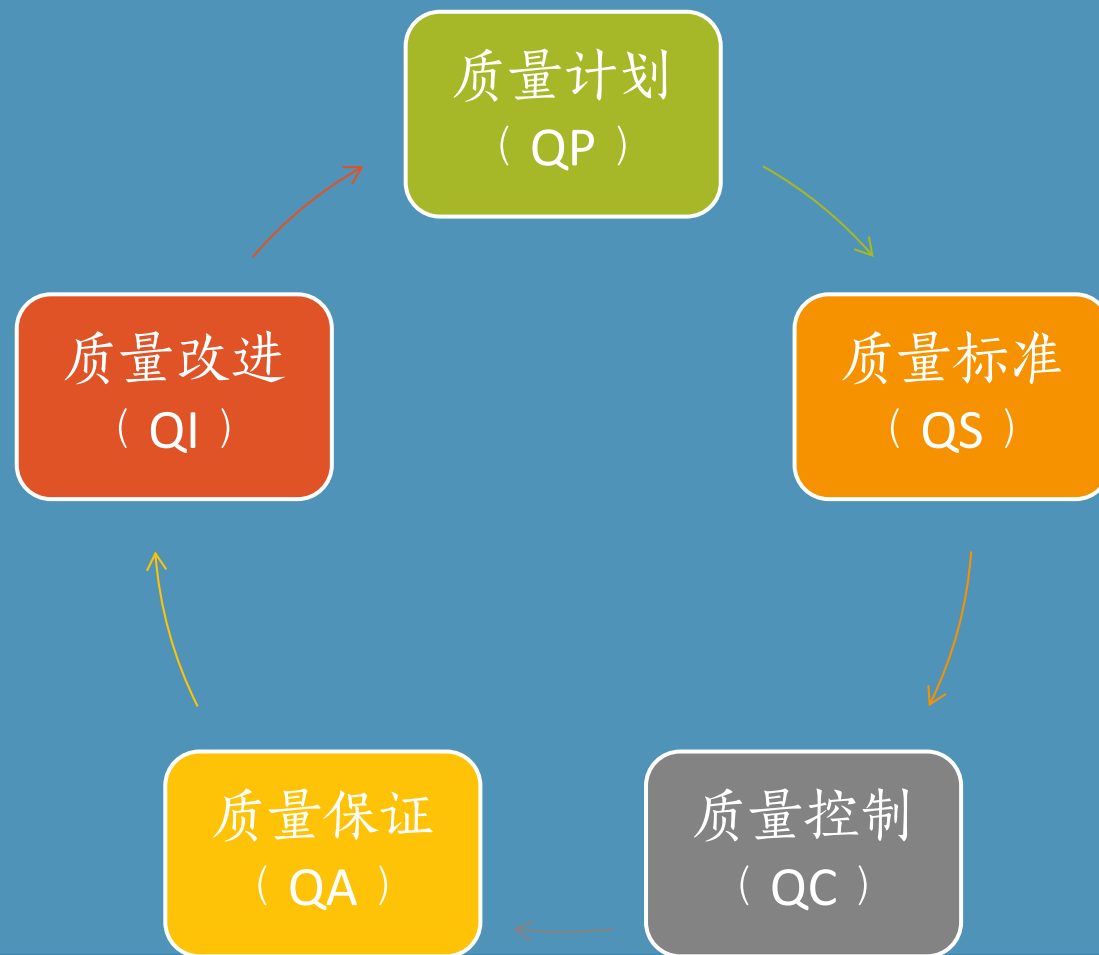
- 检查Word译文中的术语是否与提供的术语表一致
- 将检查结果生成Html格式的检查报告

■ 目的：

- 便于寻找译文术语问题
- 便于快速定位和修改错误

小结

质量管理依靠质量管理体系



阅读材料

1. **LISA_QA_Model_3.1.pdf**
2. **Xbench使用说明.pdf**

END